

## Meuh, d'où sort le lait ?

**Author:** Jayashree Deshpande

**Illustrator:** Srikrishna Kedilaya

**Translator:** Sak Untala

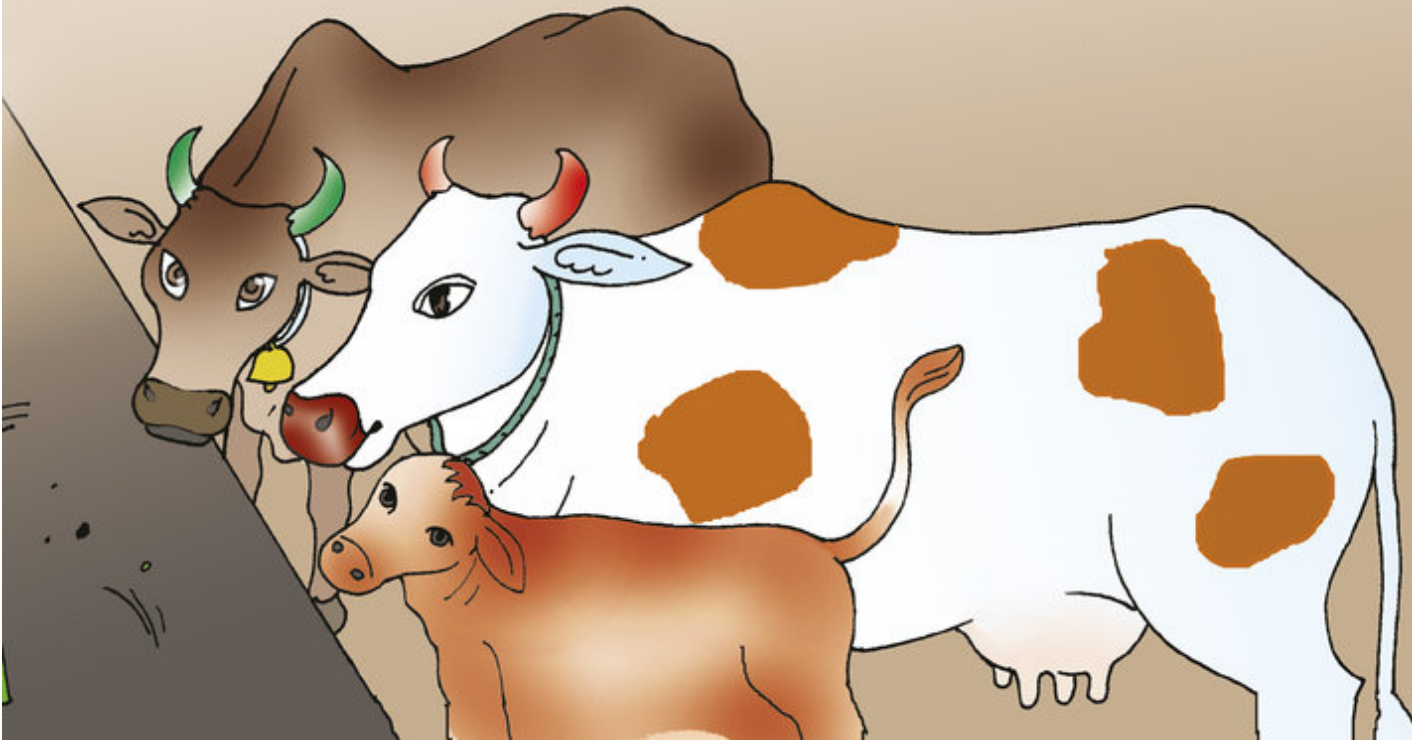
Level 3

Raju habitait en ville. Mais l'été, lorsque l'école était finie, il se rendait dans le village de ses grands-parents maternels.



Chaque été, il apprenait quelque chose de nouveau chez eux.

Cette année, il allait apprendre qu'au village, le lait ne sort pas de sachets en plastique !



Le soir de son arrivée, Aji, sa grand-mère, l'amena à l'étable située derrière la maison.

Quatre gentilles vaches marron rumaient le foin qu'Aji était allée leur chercher.





Deux petits veaux  
bondissaient autour  
d'elles comme des cabris.

Raju était content de  
pouvoir les observer.

Ils étaient vraiment  
adorables.





— Raju, tu sais, le verre de lait que tu viens de boire ? Eh bien, il vient de cette vache-là, expliqua Aiji.

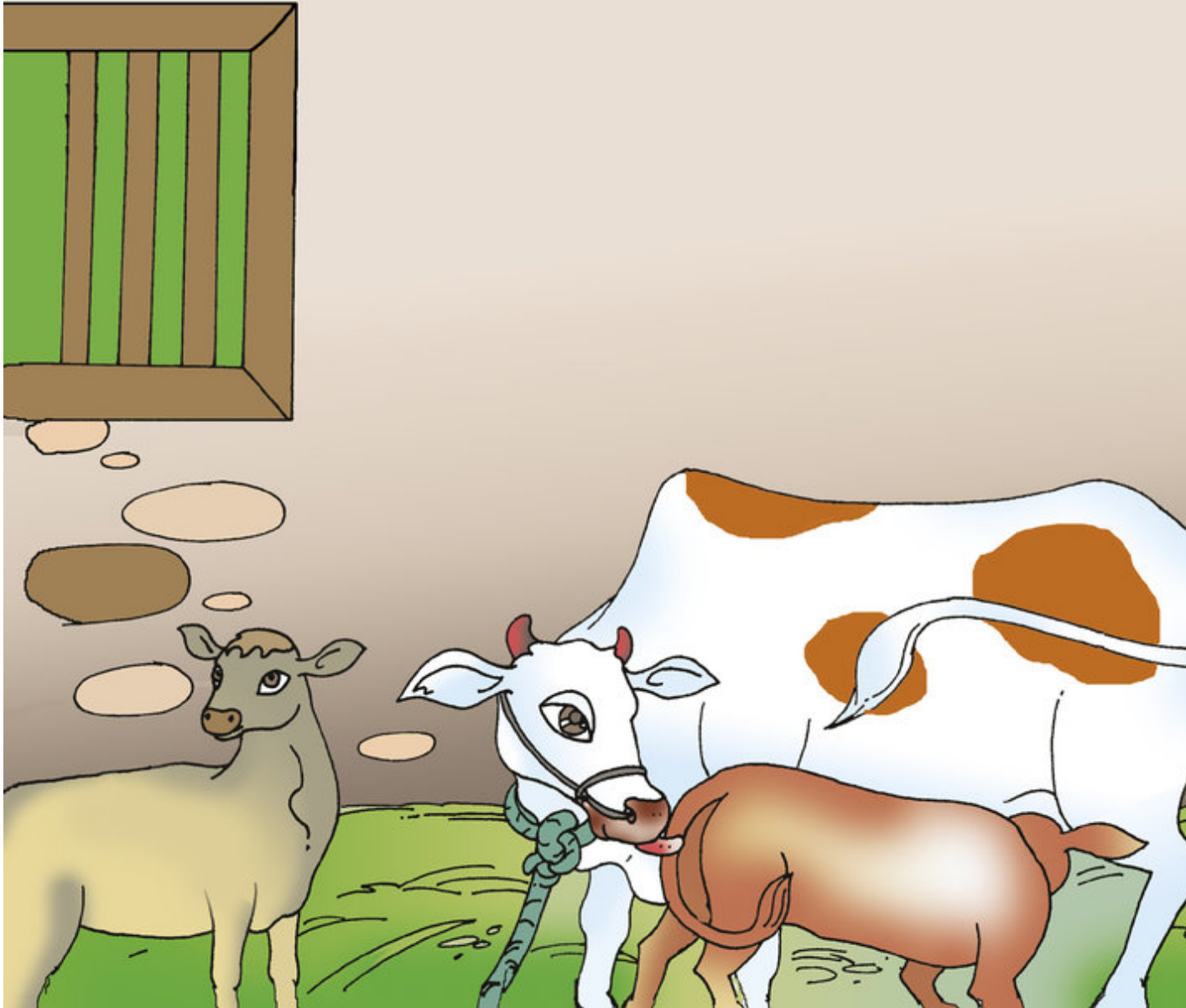
— Le lait que je viens de boire vient d'une vache ? s'étonna Raju. Tu veux dire que tu viens de la traire et de remplir mon verre de son lait ?



— Oui, Raju, répondit Aji en souriant. Viens faire la connaissance de mes vaches. Voici Kaveri, dont tu viens de boire le lait. Là, c'est Kapila, là-bas, c'est Ganga, et tout là-bas, c'est Gowri.

Raju observa les vaches. Il n'avait pas l'air très rassuré.

— Allez, viens, Raju, lança Aji sur un ton entraînant. Viens les caresser. Elles ne te feront aucun mal.



Tandis que Raju s'avancait vers les bêtes, les veaux se précipitèrent vers leurs mères en beuglant. Ils ne savaient pas s'ils pouvaient faire confiance à cet étranger.

Les vaches léchèrent leurs petits pour leur signifier que Raju était un ami.





Raju rassembla tout son courage et s'approcha suffisamment de Gowri pour toucher son encolure.

C'était doux et ridé, un peu comme le cou d'Ajji.

Gowri meugla tandis que Raju la caressait, lui signifiant ainsi qu'elle souhaitait qu'ils soient amis.



— Sais-tu comment le lait sort de la vache, Raju ? interrogea Aji.



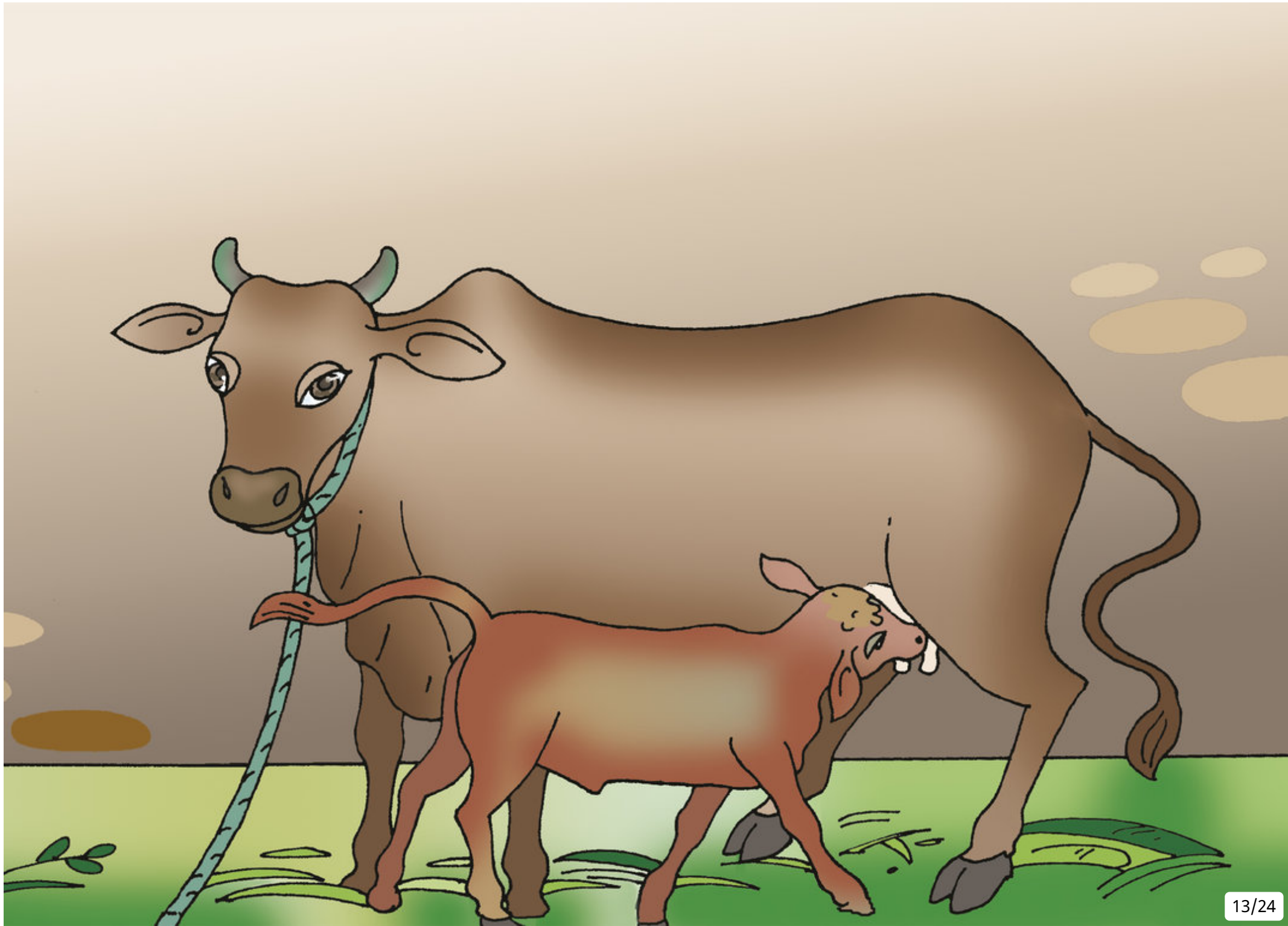
— Non, Aji, répondit Raju qui se sentit soudain un peu bête. Tout ce que je sais, c'est qu'en ville, le lait que nous buvons est vendu dans des sachets en plastique.



— Viens, je vais te montrer, indiqua Ajji.

Elle le prit par la main et l'amena à côté de Kapila, dont le veau était tout près.

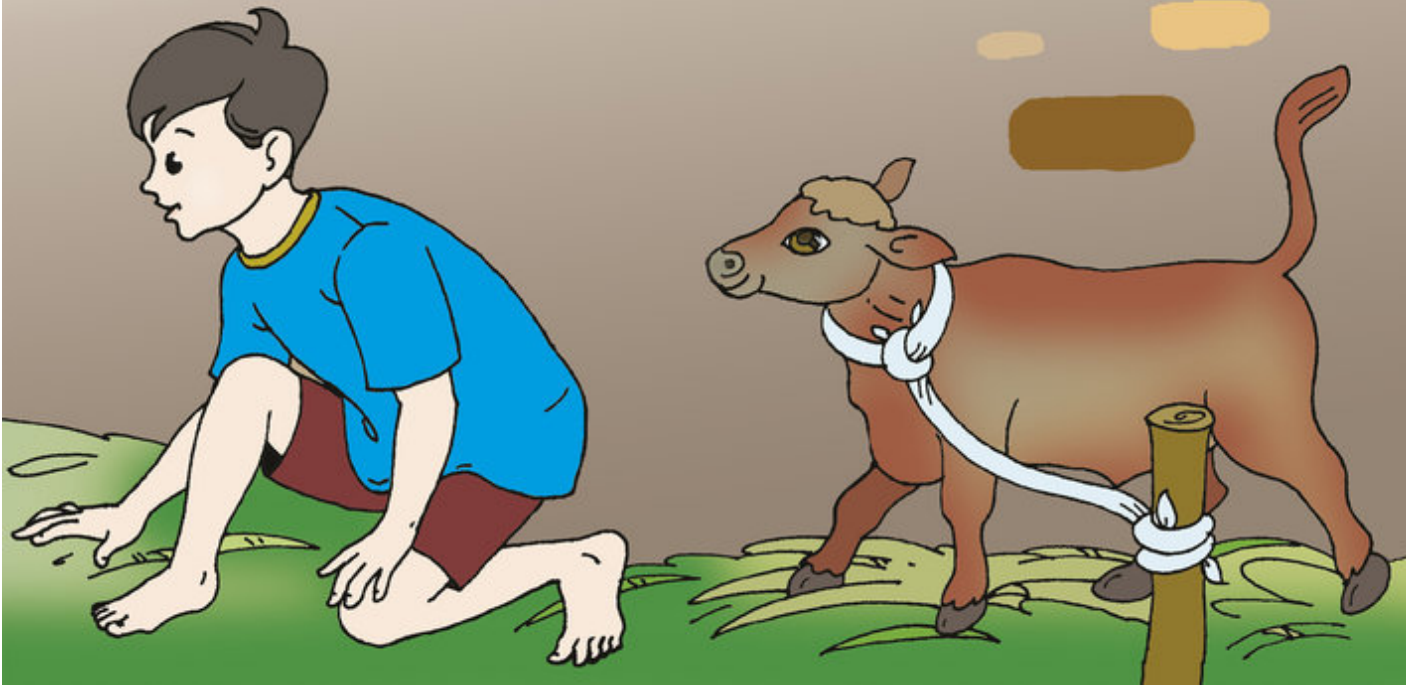






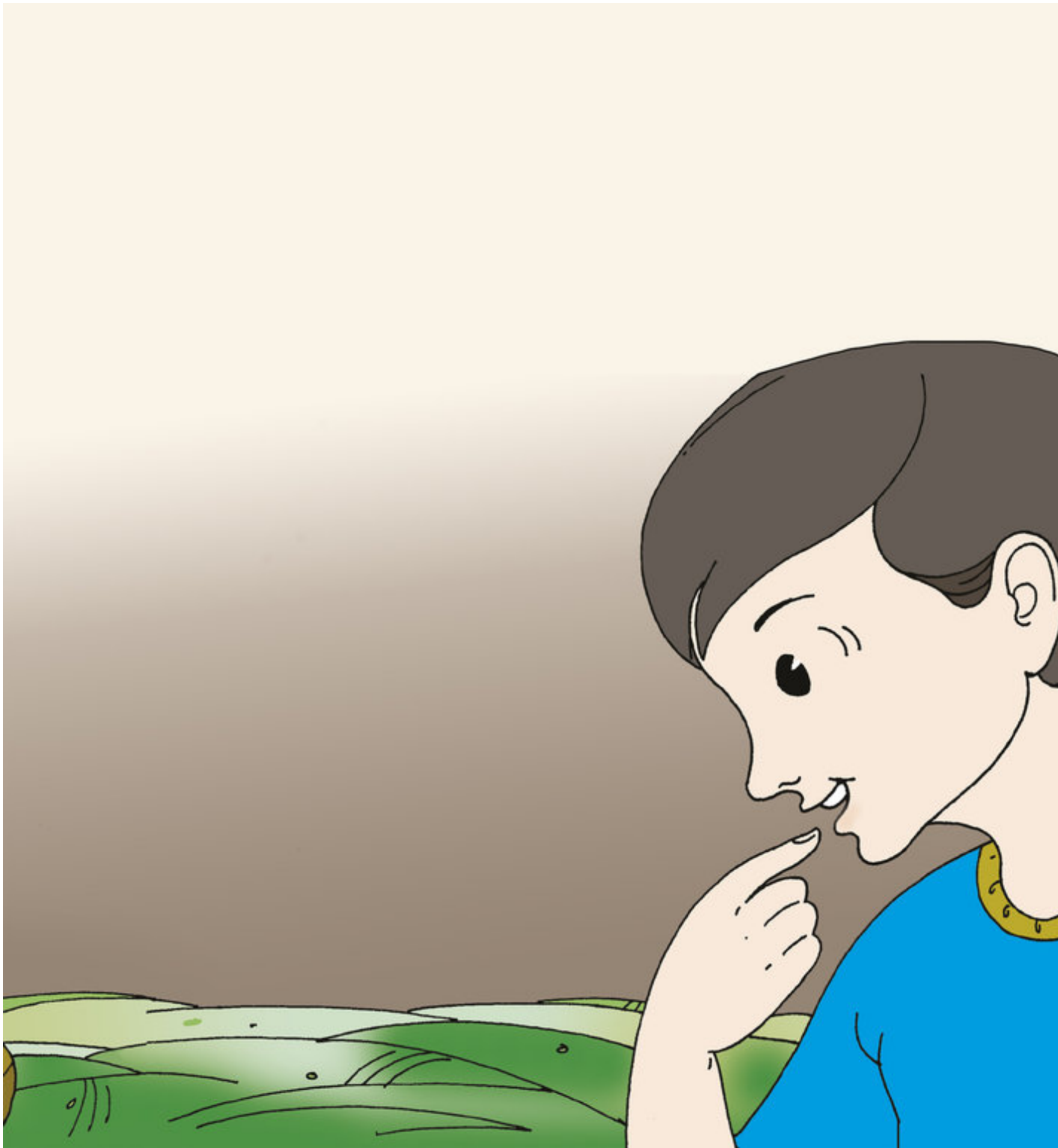
Aji laissa le petit veau téter sa mère et boire autant de lait qu'il le souhaitait.

Puis, elle nettoya le pis de Kapila avec de l'eau. Elle s'accroupit et se mit à la traire, en pressant doucement les trayons entre ses doigts.









Le lait gicla du pis de la vache et se déversa dans un récipient situé dessous, sous les yeux de Raju.

Le récipient se remplit petit à petit et le lait se transforma en mousse à la surface.

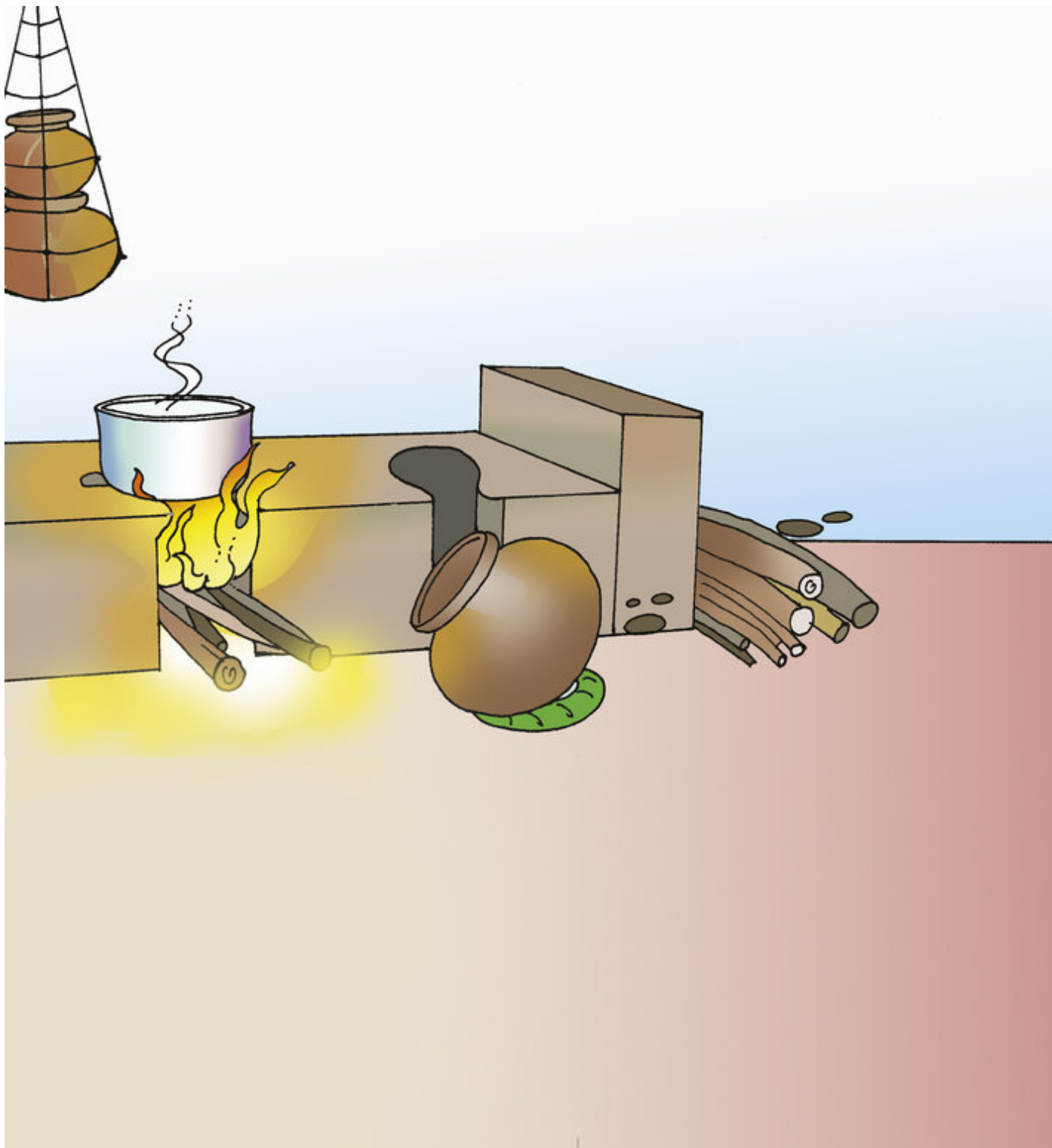
Raju était à la fois étonné et ravi de découvrir ce lait mousseux.





— Aji, s'écria-t-il sur un ton enthousiaste, regarde les bulles qui se forment sur le dessus !

— Oui, Raju, répondit Aji en souriant. Lorsque je tire sur le trayon, de puissants jets de lait sortent du pis. Ils frappent la surface du lait dans le pot et se mélangent à l'air, formant ainsi des bulles. C'est ce qui donne le goût si particulier au lait frais. Rien à voir avec du lait en sachet !



— Ça alors ! Je ne savais pas ! fit Raju.

Ajji fit bouillir le lait frais mousseux et en servit un verre à Raju.

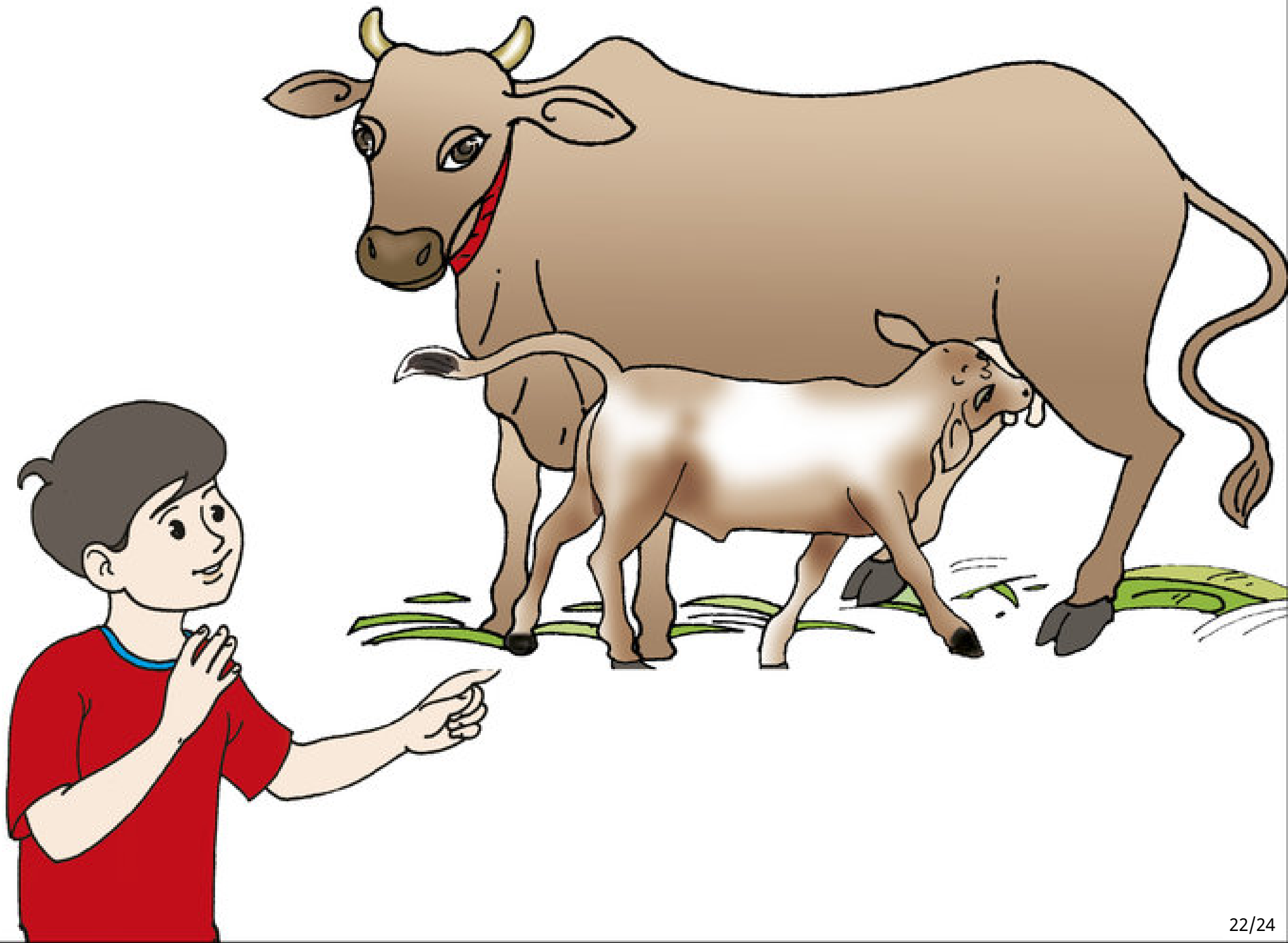
Il était tellement bon que celui-ci l'avala d'un trait.





— Aji, lorsque je retournerai en ville, j'expliquerai à tous mes amis d'où vient le lait, indiqua Raju. Je leur raconterai à quel point le lait frais de ma grand-mère Aji est délicieux !

— D'accord, répondit Aji en souriant. Tout le monde saura alors qui est le petit garçon le plus intelligent de la classe !



Colorie cette image selon ton inspiration.



Colorie cette image selon ton inspiration.



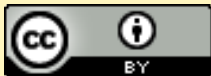
### Story Attribution:

This story: Meuh, d'où sort le lait ? is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[Moo Moo Brown Cow, Have You Any Milk?](#)', by [Divaspathy Hegde](#). © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[ನೊರೆ ನೊರೆ ಹಾಲು](#)', by [Jayashree Deshpande](#). © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [A boy looking at a cow](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A woman a boy pointing at something](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Three cows](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A boy pointing at something](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A woman feeding a cow](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A woman and a boy with a cow](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Two cows tethered to something](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A cow and two calves](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A boy with a cow tied to a fence](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



### Images Attributions:

Page 10: [A woman scolding a cow](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [A boy thinking about milk](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A woman and a boy together](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A calf drinking a cow's milk](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A woman milking a cow](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A boy and a calf](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Frothing milk in a pot](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A boy](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Woman milking a cow](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A boy in thought](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A vessel kept on fire in the kitchen](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A boy with his grandmother](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**Images Attributions:**

Page 22: [Boy looking at a calf drinking a cow's milk](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [A boy with a pot and a cow in background](#) by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [A woman feeding a cow happily](#), by [Srikrishna Kedilaya](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

**Disclaimer:** [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Meuh, d'où sort le lait ? (French)

À ton avis, le lait sort d'un sachet en plastique ou d'une vache ? Lorsque Raju, le petit citadin, se rend dans le village de sa grand-mère, Aiji, il l'observe traire les vaches. Raju adore regarder le lait frais mousser à la surface du pot à lait. Mais il y a quelque chose qu'il aime encore plus que ça. Devine ce que c'est !

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!